

阿波丸請求権の処理のための日本
政府及び米國政府間の協定

昭和二十四年四月一四日東京で署名
昭和二十四年四月一四日効力発生

日本國政府及び米國政府は、先の敵対行動中、日本國政府が当時日本國の支配下にあつた太平洋の諸地域における連合國民の救済品を輸送する船舶を提供すべきこと、並びに米國政府がかかる任務に従事する船舶を、その往航及び復航のいずれにおいても、連合軍の攻撃から免れさせることを保障すべきことについて、合意に達したので、又

日本貨客船阿波丸は、千九百四十五年四月一日、前

アメリカ合衆國 阿波丸請求権の処理のための協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE JAPANESE GOVERN-
MENT FOR SETTLEMENT OF THE AWA
MARU CLAIM

Signed at Tokyo, April 14, 1949.
Entered into force April 14, 1949.

WHEREAS the Government of the United States of America and the Japanese Government reached an agreement during the recent hostilities that the Japanese Government would provide vessels which would transport supplies for the relief of Allied nationals in various areas of the Pacific then under Japanese control and the Government of the United States of America would guarantee the immunity of vessels on such missions from attack by Allied forces on both the outward and homeward voyages; and
WHEREAS the Japanese passenger-cargo vessel Awa

記の任務から帰航の途次撃沈されたので、又

米國政府は、右の船舶の撃沈についての責任を認め、且つ、敵対行動の終止後損害賠償の問題を考慮する用意のあることを、日本國政府に対して保証したので、又

日本國政府及び米國政府は、この請求権の公正な且つ双方にとつて満足な解決に到達するため努力したので、又

ダグラス・マックアーサー元帥は、意見の一致を容易にするため、日本國政府と米國政府との間の仲介者として斡旋の勞をとつたので、

下名は、各自國の政府からそのための正当な委任を受け、連合國最高司令官の斡旋によつて、次の通り協定した。

第一條

日本國政府は、ダグラス・マックアーサー元帥の下に日本占領が開始されて以來進展した公正な事態を考

Maru was sunk on April 1, 1945 while homeward bound from such a mission; and

WHEREAS the Government of the United States of America acknowledged responsibility for the sinking of the vessel and assured the Japanese Government that it would be prepared after the termination of hostilities to consider the question of indemnity; and

WHEREAS the Government of the United States of America and the Japanese Government sought to reach an equitable and mutually satisfactory solution of this claim; and

WHEREAS General of the Army Douglas MacArthur has extended his good offices as intermediary between the Government of the United States of America and the Japanese Government in an effort to facilitate agreement;

The undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have reached the following agreement through the good offices of the Supreme Commander for the Allied Powers.

ARTICLE I

The Japanese Government, mindful of the equities of the situation as they have developed since the inception of

慮し、且つ、降伏後の期間において米國政府から受けた物資及び役務による直接及び間接の援助を多として、阿波丸の撃沈から生じた米國政府又は米國民に対するいかなる種類の請求権をも、日本國政府自身及び一切の關係日本國民のために、すべて放棄する。

第二條

第一條の規定は、同條に掲げられた種類のすべての請求権を、完全且つ最終的に、打ち切るものとあつて、これらの請求権は、何人が利害關係者であつても、今後消滅するものとする。

第三條

日本國政府は、この事件の特殊性にかんがみ、この災難で死亡した者の家族及び前記の船舶の所有者に対し、見舞金の支給による適当な待遇を與えるため努力するものとする。

阿波丸
請求権の
完全消滅

日本政府
の見舞
金の
支給

the Occupation of Japan under General of the Army Douglas MacArthur and in appreciation of the assistance — direct and indirect, in goods and services — received during the post-surrender period from the Government of the United States of America, waives on behalf of itself and all Japanese nationals concerned all claims of any description against the United States Government or any United States national arising out of the sinking of the Awa Maru.

ARTICLE II

The provisions of Article I shall bar, completely and finally, all claims of the nature referred to therein, which will be henceforward extinguished, whoever may be the parties in interest.

ARTICLE III

The Japanese Government will, in consideration of the special nature of this case, endeavor to provide adequate treatment in way of solatium for the families of those who perished in this disaster as well as for the owner of the vessel.

第四條

米國政府
の遺憾と
同情の表
明

米國政府は、阿波丸の撃沈につき深甚な遺憾の意を表し、且つ、この災難で死亡した者の家族に對し同情を表する。

第五條

効力發生

この協定は、署名の日から効力を生ずる。

末 文

昭和二十四年（千九百四十九年）四月十四日東京において、日本語及び英語をもつて、本書二通を作成した。

日本國政府のために

外務大臣 吉田茂

ARTICLE IV

The Government of the United States of America expresses its deep regret for the sinking of the Awa Maru and its sympathy with the families of those who perished in the disaster.

ARTICLE V

This Agreement shall take effect as from this day's date.

Executed in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo, this fourteenth day of April, 1949 (24 Showa).

For the Government of the United States

of America:

William J. Sebald

WILLIAM J. SEBALD

Acting United States Political Adviser

for Japan

(条約)

米國政府のために

日本關係米國政治顧問

ウィリアム・ジェー・シーボルト

ここに認証する。

連合國最高司令官

米國陸軍元帥 ダグラス・マックアーサー

了解事項

昭和二四年四月一四日東京で署名

本日署名された阿波丸請求権の処理のための協定の署名者は、各自國の政府のために、次の事項を承認した。

占領費並びに日本國の降伏のときから米國政府によつて日本國に供與された借款及び信用は、日本國が米國政府に対して負つてゐる有効な債務であり、

アメリカ合衆國 阿波丸請求権の処理のための協定 了解事項

For the Japanese Government:

Shigeru Yoshida

SHIGERU YOSHIDA

Minister for Foreign Affairs

Attest:

Douglas MacArthur

DOUGLAS MACARTHUR

General of the Army

United States Army

Supreme Commander for the Allied Powers

AGREED TERMS OF UNDERSTANDING

Signed at Tokyo, April 14, 1919.

The signatories to the Agreement signed this date for settlement of the Awa Maru claim have confirmed on behalf of their respective Governments the following:

It is understood that Occupation costs and loans and credits extended to Japan by the Government of the United States of America since the time of the

これらの債務は、米國政府の決定によつてのみ、これを減額し得るものであると了解される。

昭和二十四年（千九百四十九年）四月十四日東京において、日本語及び英語をもつて、本書二通を作成した。

日本國政府のために

外務大臣 吉田茂

米國政府のために

日本關係米國政治顧問

ウィリアム・ジェー・シーボルト

ここに認証する。

連合國最高司令官

米國陸軍元帥 ダグラス・マックアーサー

former's surrender are valid debts owed by Japan to the Government of the United States, reducible only by the decision of the Government of the United States. Executed in duplicate, in the English and Japanese languages, at Tokyo, this fourteenth day of April, 1949 (24 Showa).

For the Government of the United States
of America:

William J. Sebald

WILLIAM J. SEBALD

Acting United States Political Adviser
for Japan

For the Japanese Government:

Shigeru Yoshida

SHIGERU YOSHIDA

Minister for Foreign Affairs

Attest:

Douglas MacArthur

DOUGLAS MACARTHUR

General of the Army

United States Army

Supreme Commander for the Allied Powers